



FINGLISH

Tekijät: Ville Kujala, Neea-Juulia Latvaniemi ja Emil Horppu

Amerikansuomi eli finglish tarkoittaa suomen kielen muunnelmaa, johon englannin kieli on voimakkaasti vaikuttanut.

Amerikansuomelle tyypillisiä ovat runsaat englannin kielen lainaukset esimerkiksi: Haussi 'talo' <engl. House.

Finglishiä puhuivat erityisesti Kanadaan ja Yhdysvaltioihin muuttaneet suomalaiset siirtolaiset. Pohjois-Amerikan suomalaisten finglish syntyi Amerikan-siirtolaisuuden kultakaudella 1800-luvun loppupuolelta alkaen ja katoaa sitä mukaa kuin amerikansuomalaisten jälkeläiset unohtavat suomen kielen – yleensä tämä tapahtuu viimeistään kolmannessa sukupolvessa.

English Suomeksi Fingelska
house talo haussi
haali seuraintalo haali
car auto kaara
coal hiili koli
kitchen keittiö kitsi
locker tukkimies lokari
lumber jack metsuri lumperijäkki
miner kaivosmies mainari
old country vanha manner, Eurooppa oolkantri
breakfast aamiainen rekfesti
boarding house täysihoitola poortitalo
room huone ruuma
ticket matkalippu tiketti

Kuvan lähde: Siirtolaisinstituutti



Pohjois-Satakunta